

نظرة في معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات

للدكتور أبل كليرفيل
نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد
حمدي الحباط ومحمد صلاح الدين الكواكبي

- ٢٥ -

الدكتور حسني سبيع

٩٦١٣ ورمٌ عَظْمِيٌّ عَفَلِيٌّ أو مركزي

- 9613 ostéo - sarcome myélogène ou central

وأرجح ورمٌ عَظْمِيٌّ سَرَ كومي (كما أقر اللفظة بجمع اللغة العربية
في القاهرة) نقبي المنشأ أو مركزي .

٤٦١٤ مِقطَعُ العَظْمِ ، قاطِعُ العَظْمِ

4614 Ostéotome
وأفضل قاطع العظم دفماً لالتباس مِقطَعُ بِمِقطَعِ ، وقد وردت في اللفظة
(١٢١٩٩) ترجمة لـ (section)

٩٦٢١ عُبَارَاتٌ أذُنِيَّةٌ ، حُصَيَّاتٌ أذُنِيَّةٌ

9621 Otoconies, Otolithes
وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة حَصَى الأذن وجاء في الشرح :
بلورات الكالسيوم في غشاء الأذن المحصَى .

٩٦٢٥ سَيَّلَانٌ أذُنِيٌّ ، نَجِيحٌ الأذن

6625 Otorrhée
وأقر بجمع اللغة العربية النَّجْحُ المزمن ترجمة لـ (chronic otorrhea)
وجاء في التعريف : وهو سَيَّلَانٌ الأذن ، وسبق للجنة أن استعملت

- ٧٠٠ -

(مَسِيلَانٌ بُنِّيٌّ) ترجمة لـ (blennoragie) ، كأن جمع اللغة العربية في
القاهرة: أقر سِيلَانٌ ترجمة للفظة المذكورة ، وأرجح نَجَّ الأذن
(2) أو نَجَّجها (١) .

9627 Ouraque حَبْلٌ مَثَانِي ٩٦٢٧

وأرجح الحبل المثنائي السري (في الجنين)

٩٦٣٠ فَتْحٌ مَفْصِلٌ ، خَزَعٌ مَفْصِلٌ

9630 Ouverture d'une articulation, arthrotomie

وأفضل فَتْحُ الْمَفْصِلِ ، شَقُّ الْمَفْصِلِ

9631 Ouverture numérique (في عَدَسِيَّةٍ جُرْمِيَّةٍ) ٩٦٣١

أو نُقْبٌ عَدَدِيٌّ (في عَدَسَةٍ سَيِّئَةٍ) (d' un objectif)

كما أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة

9632 Ouvre - bouche مِفْتَاحُ الْفَمِ ، مَبْعَدُ الْفَكِّينِ ٩٦٣٢

وأفضل فَتَّاحَةُ الْفَمِ وَمَبْعَدَةُ الْفَكِّينِ .

9633 Ouvrir au ciseau فَتْحٌ بِالْمِقْصِ ، قَصٌّ ٩٦٣٣

وأفضل شَقُّ بِالْمِقْصِ

9642 Ovogénèse تَكْوِينُ الْبَيْضَةِ ، تَبْيِضٌ ٩٦٤٢

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة نُشُوءَ الْبَيْضَةِ

(1) cellules folliculaires (١) خَلَايَا جُرَيْبِيَّةٌ

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة خَلَايَا حُوبِصِيَّةٌ

(١) في لسان العرب : نَجَّتْ الْقَرْحَةُ تَنْجُ بِالْكَسْرِ نَجًّا وَنَجَّجًا

ورشحت وقيل : سالت بما فيها ، وكذلك الأذن إذا سال منها الدم والقيح .

- (2) cordon de Pflüger (٢) حَبْلٌ فُلُوغِرٌ
 وأنايب بفلوغر كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١)
- (5) ovocytes (٥) خَلايا البَيُوض
 وأرجح خلايا البَيْض (باعتباره اسم جمع)
- (6) ovogénies (٦) مُنْشِآت البَيْضَة ، خلايا منشأ البَيُوض
 وقع خطأ مطبعي في اللفظة الفِرَنَسِيَّة وصوابها (ovogonies)
 وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة مفردتها (ovogonium)
 بسَلَف خَلِيَّةَ البَيْضَة ، فتصبح أسلاف خلايا البَيْض بصيغة الجمع .
- 9644 Ovulation بَيْض ٩٦٤٤
 وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة إباضة ، وهي اللفظة الشائعة . وجاء
 في التعريف : تفجر حُوَيْصَلَة « جراف » وخروج البيضة منها إلى
 بوق « فالوب »
- 9645 Ovule (pharm.) بُيَيْضَة (صيدلة) ٩٦٤٥
 والأفضل التحميلة المهبلية كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم
 الأصلي (٢) وسبق للجنة أن استعملت اللفظة ذاتها للبيضة الصغيرة
 (اللفظة ٩٦٤٢ « ٧ »)
- 9648 Oxalurie بَيْلَة حُمَاضِيَّة (تَحَوُّمُض البول) ٩٦٤٨
 وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة البول الأقسليسي ، وأفضل البيلة
 الحُمَاضِيَّة بدون تحومض البول .
- 9650 Oxycarbonémie تَفَحْمُنُ الدَّم ٩٦٥٠

(Pflüger's tubes) (١)

(vaginal suppository) (٢)

- احتواء الدم على أكسيد الكربون ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١) .
- 9659 Oxygène -thérapie ٩٦٥٩ مداواة بالأوكسيجين ، إسكتناج
وأفضل المداواة أو المعالجة بالأوكسيجين .
- 9660 Oxymel ٩٦٦٠ خَلْسَل ، سِكَنْجَبِين
وأفضل سِكَنْجَبِين
- 9661 Oxymel scillitique ٩٦٦١ خَلْسَل ، عُنْصَلِي
سِكَنْجَبِين عُنْصَلِي
- 9662 Oxyurase , oxyurose ٩٦٦٢ داء الدود ، داء دَقِيقَةُ الذَّيْل
- 9663 Oxyure ٩٦٦٣ دَقِيقَةُ الذَّيْل (حُرْقُص)
- وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة ، الأوكسورية في اللفظة الأولى وجاء في الشرح : وهو مرض توجد فيه ديدان الأنتروبيس (كذا) في الأمعاء ، وأرجح داء الحرقص في اللفظة الأولى والحرقص في الثانية .
- 9664 Ozène , punaisie , ٩٦٦٤ خَشَمٌ مُزْمِنٌ ، خَشَمٌ مُنْتِنٌ
إلتهاب أنفٍ ضموري ، إلتهاب rhinite atrophique , rhinite
chronique fétide أنفٍ مزمنٍ مُنْتِنٍ
- وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة بِخَرَّ الأنف ، وجاء في الشرح : وينتج عن إلتهاب الأنف المزمن الضموري وغيره (٢) وسبق للجنة أن ترجمت (anosmie) بِخَشَم (اللفظة ٨١٨)

(١) (presence of carbon monoxide in the blood)

(٢) في لسان العرب البَخَرُ الرائحة المتغيرة من الفم . قال أبو حنيفة البخر الشئ يكون في الفم وغيره ، بَخِرَ بَخْرًا ، وهو أبحر وهي بخراء .
في لسان العرب : والخبث داء يأخذ في جوف الأنف فتغير رائحته =

P

- ٩٦٦٧ إلتهاب السحايا الجسئي Pachyméningite 6667
والصحيح إلتهاب السحايا المخينة أو إلتهاب الأم الجافية ، لأن
الإلتهاب يصيب هذه السحايا دون السحايا الرقيقة (١) .
- ٩٦٦٨ مُحَرَّسَات (أدوية) Paillettes (médicaments en) 9668
وأرجح حَرَسَفَانِيَّات (أدوية على هيئة) أي تشبه الحراشف
من حيث شكلها أو هيئتها
- ٩٦٧١ خُبْزٌ صَحيحٌ (تام) Pain complet 9671
وأفضل خبز كامل
- ٩٦٧٢ خُبْزٌ مُبْتَلٌ pain d' épice 9672
وأرجح فُرْنِيَّةٌ مُتَوَبَّلَةٌ أو كَمَكٌ مُتَوَبَّلٌ ، لأن من معاني
لفظة (pain) الفُرْنِيَّةُ (gâteau) أو الكَمَكُ كما جاء في
معجم لاروس
- ٩٦٧٣ خُبْزُ الجُنُودِ pain de munition 9673

= والخشام داء يأخذ فيه وسادة ، وصاحبه يخشوم ورجل أخشم بين الخشيم ، إلى
أن قال والأخشم الذي لا يجد ريح طيب ولا نتن .

وقد اقترحت على مؤتمر مجمع اللغة العربية في القاهرة في دورته الأربعين
(١٩٧٤) تخصيص لفظة الخشوم ترجمة لـ (ozena) والخشام لـ (anosmia)
وقد أقر اقتراحي ، لذا تصبح ترجمة اللفظة الأولى خشيم أو بخر الأنف والتهاب
الأنف الضموري والتهاب الأنف المزمن النتن .

(١) معجم سديمان في شرح لفظة (pachymeningitis) ، وقد أقر
مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة (pachymeninges) بالسحايا المخينة وهي

- وأرجح خبز الذَّخْر (١) ولعله هو المقصود من اللفظة التي تعني الذخيرة .
- 9674 pain normal خُبْزٌ نِظَامِي ٩٦٧٤
وأفضل خبز إعتيادي
- 9675 pain de seigle خُبْزُ الجَوَدَر ٩٦٧٥
والصحيح خبز السُّلْف أو الشَّيْلَم (٢)
- 9680 Palliatif , ive مُلَطِّفٌ ، مُخَفِّفٌ ٩٦٨٠
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة مُلَطِّفٌ ، وجاء في التعريف :
ما يخفف المرض ولا يشفيه .
هذا وقد سبق للجنة أن ترجمت لفظة (mitigé , ée) بِمُلَطِّفٍ ،
مُخَفِّفٍ ، مُسَكِّنٍ أيضاً (اللفظة ٨٥٥١)
- 9680 Pallidale , ale شاحبي (ذو علاقة باللُّوَلِيَّاتِ الشَّاحِبِيَّة) ٩٦٨٠
والصحيح شاحبي أو كامدي نسبة إلى الكُرَّة الشاحبة أو الكامدة
(globus pallidus) كما جاء في الترجمة الألمانية من المعجم الأصلي (٣)
- 9682 Palmé , ée كَقَّي ٩٦٨٢
إن لفظة كَقَّي أو راحبي ترجمة للفظ (palmaire) كما جاء

= الأم الجافية (dura mater) ، وجاء في التعريف: وهي الأم الجافية المغلفة للدماغ
والجبل الشوكي من خارج . وسبقت لي ملاحظة على هذه اللفظة (الصفحة ١١٥
من المجلد السادس من هذه المجلة فلتصحح) .

(١) في أساس البلاغة : ذَخَرَ الشيءَ وأذخَره خَبَأه لوقت حاجته .

(٢) الصفحة ٥٨٤ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) (auf den Globus pallidus bezüglich)

في اللفظة السابقة (اللفظة ٩٦٨١) وما يقصد من لفظة (palmé) هنا هو النمت لما هو على هيئة الجليدة بين الأصابع شأن ما يكون في كفيّات القدم من طير الماء كالأوز والبط ، ويقابلها بالانكليزية لفظة (webbed)

والصحيح في ترجمة اللفظة ذات وتيرة أو وتيرة (١) أو مكففة (٢)

٩٦٨٥ جَسَّ ، لَمَسَ 9685 Palpation , toucher

والمس في اللفظة الثانية أيضاً ، شأن ما جاء في (toucher rectal)

بالمس الشرجي (اللفظة ١٣٥٠٤)

٩٦٨٨ لامسة 9688 Palpe

وأرجح مِلْمَسَ

٩٦٩٤ بُرْدَائِي 9694 Paludéen , éenne , paludique , palustre

malariaien , enne , maremmatique

ومتنقعي أو مُسْتَنْقَعِي (٣) ومالارياوي وماريماوي (١) . اذ اللفظة

(١) في لسان العرب ووتيرة اليد ووتيرتها ما بين الأصابع ، وقال الأحيائي ما بين كل اصبعين وتيرة فلم يخص اليد دون الرجل ، والوتيرة والوتيرة جليدة بين السبابة والإبهام .

(٢) في أساس البلاغة : وثوب مكفّف له كفائف ديباج يكف بها جبهه وأطراف كميّه .

(٣) في لسان العرب : تقع الماء في المسيل ونحوه ينقح نقوعاً واستنقع اجتمع واستنقع الماء في الغدير ، أي اجتمع وثبت ، ويقال استنقع الماء إذا اجتمع في نهج وغيره وكذلك نَقَعَ يَنْقَعُ نقوعاً ، ويقال : طال إنقاع الماء واستنقاعه حتى اصفر ، والمنقّع بالفتح الموضع الذي يستنقع فيه الماء والجمع منافع .

(٤) نسبة إلى Maremma أو Maremma في ايطاليا وتطلق على البقعة المنقعية الفاسدة الهواء .

الأولى ليست مخصصة للدلالة على البرداء إلا إذا تقدمتها لفظة حمى (fièvre paludéenne) وكذلك الثانية والثالثة ، كما جاء في معجم لاروس ، وكما تشير إليه الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي أيضاً (١)

٩٦٩٥ بُرَدَائِيَّات 9695 Paludide

وأرجح جُلاَد بُرَدَائِيٍّ أو جِلْد بُرَدَائِيٍّ ، لأن ما تدل عليه اللفظة هو الطَّفَح أو الإندفاع الجِلْدِي المتأتي عن إصابة العليل بالبرداء ، كما جاء في الترجمة الألمانية من المعجم الأصلي (٢) وليس للفظه البرَدَائِيَّات المجرّدة أن تشير الى ذلك .

٩٦٩٦ بُرَدَاء ، حُمَى بُرَدَائِيَّة ، حُمَى 9696 Paludisme, impaludisme

أرضيَّة ، حُمَى مُسَقَطِيَّة ،

حُمَى الكينا، حمى مرزغية ،

سَقَم بُرَدَائِيٍّ (ملاريا) ،

maremmatique , tellurique , intermittente , à quinquina ,

intoxication palustre , malaria

وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة الأجميَّة والملايا ، فلفظة ملايا شائعة ومُسْتَسَاغَة ، والبرداء عربية أصيلة (٣) والأجميَّة نسبة الى الأجمَة (٤) يبدو لي أنها لا تدل على المعنى المقصود ، إذ ليست

(١) (marshy)

(٢) (durch Malaria bedingter Hautausschlag)

(٣) في تاج العروس : والبرداء كثر ماء الحمى بالقرية .

(٤) في لسان العرب : والأجمَة الشجر الكبير المتأفب والجمع آجم

وأجم وأجم وإجام .

الأجمة على ما أعلم موضع استيطان البعوض الناقل للوباء، والمعروف بالأنوفل (البرغش أو البعوض الخبيث كما دعت له اللجنة، والأجَمِيَّة كما دعاه مجمع اللغة العربية في القاهرة) (١) يرقاناته تعيش في المناقع . وأرى أن تكون الترجمة كما يلي : البُرْدَاء للفظتين الأولى والثانية ، وداء المناقِع أو المُسْتَنْقَعَات للثالثة ، وَحُمَى المناقع أو المستنقعات للرابعة والخامسة والسادسة ثم حُمَى البُرْكَ (٢) والحُمَى المارياوية (٣) والأرضية وَالمُتَقَطِّعَة وَحُمَى الكينا (أو خشب الكينا) ، وَالسَّقْمُ البُرْدَائِي أو الإنسَام البُرْدَائِي وَالمالاريا .

٩٦٩٧ مُعَالَجَة بِالْبُرْدَاء 9697 Paludothérapie , impaludation
thérapeutique , malaritique

وَالإِحْمَام (٤) البُرْدَائِي أو العِلَاجِي وَالمُعَالَجَة بِالمالاريا

٩٦٩٨ كَرْمِي الشَّكْل 9698 Pampiniforme

وَالصَّحِيح حَالِقَة الشَّكْل أو مَحَالِقِيَّة الشَّكْل ، لِأَنَّ اللفظة هِيَ صِفَة لِضَفِيرَة وَرِيدِيَّة (٥) تَبْدُو الأَعْصَان المَكُونَة لَهَا عَلَى هَيْئَة غُصُون

(١) الصفحة ٧٠ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) فِي لِسَانِ العَرَبِ : وَالبُرْكَ كَالْحَوْضِ وَالجَمْعُ البُرْكَ يُقَالُ سَمِيَتْ بِذَلِكَ

لِإِقَامَةِ المَاءِ فِيهَا ، ابْنُ سَيِّدِهِ وَالبُرْكَ مُسْتَنْقَعُ المَاءِ .

(٣) انظُر الشَّرْحَ فِي هَامِشِ اللفظة ٩٦٩٢

(٤) فِي تَاجِ العَرُوسِ : وَحُمَى الرِّجْلِ بِالضَّمِّ اصَابَتْهُ الحُمَى وَأَحْمَهُ اللهُ تَعَالَى

فَهُوَ مَحْمُومٌ .

(٥) وَهِيَ الضَّفِيرَة المَكُونَة مِنْ غُصُونِ الأَوْرْدَةِ المَبِيضِيَّةِ (فِي النِّسَاءِ)

وَالأَوْرْدَةُ المَتَسَوِيَّةُ (فِي الرِّجَالِ) ، انظُر لَفْظَةَ (pampiniforme) فِي مَعْجَمِ لَارُوسِ

الكَبِيرِ المَوْسُوعِيِّ (Grand Larousse Encyclopédique)

- الكِرْمَة (١) هذا وسبق أن ترجمت اللجنة لفظة (tête de fermur)
بالكِرْمَة ورأس عظم الفخذ (اللفظة ١٣٣٠٨) .
- 9700 Panacée ٩٧٠٠ دواءٌ عامٌ (دواءٌ لكل داءٍ)
ودواء شاملٌ أيضاً
- 9702 Panarthrite ٩٧٠٢ التهابٌ مَفْصِلِيٌّ عامٌ
وأرجح التهاب المَفْصِلِ العام والتهاب المفاصل الشامل ، لأن للفظه
معنيين: الواحد اصابة جميع أجزاء المَفْصِلِ الواحد والثانية الإلتهاب الشامل
لعدة مفاصل (٢)
- 9793 Pancardite ٩٧٠٣ التهاب القلب العام
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة إلهاب القلب الشامل ، وجاء في
الشرح : إلهاب يصيب جميع طبقات القلب ، ويشمل إلهاب التأمور
وعضلة القلب والصمامات ، ويحدث عادة في الأطفال المصابين بالحمي
الروماتيزية الحادة
- 9704 Pancréas ٩٧٠٤ مُعْتَكِلَةٌ ، بَنَقِيرِاس
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة : البَنَقِيرِاس أو المِعْقَد - لوزة
المعدة - الحُلوة . وأرجح الاختصار على بَنَقِيرِاس وحدها .
- 9705 pancréas accessoire ٩٧٠٥ مُعْتَكِلَةٌ رِدْفٌ أو لاحِقَةٌ
- 9706 Pancréatite aiguë ٩٧٠٦ التهاب المُعْتَكِلَةِ الحاد النزفي
hémorragique

(١) في لسان العرب والحاليق من الكرم والثَّرِي وتحوه ما التوى منه وتعلق
بالقضبان ، والحاليق والحاليق ما تعلق بالقضبان من تعاريش الكرم .

(٢) لفظة (panarthritus) في معجم ستديمان الطبي (Stedman's
(Medical Dictionary

- 9707 pancréatite chronique التهاب المُعْشَكِلَة المزمن
وأفضل بِنَقْرَاسٍ إِضَافِيَة فِي الأُولَى وَالتَّهَابُ البِنَقْرَاسِ الحَاد فِي
الثَانِيَة وَالتَّهَابُ البِنَقْرَاسِ المَزْمَن فِي الثَالِثَة
- 9708 Pandémie جائِحة طَامَّة
وَأَقْرَبُ مَجْمَعِ اللُّغَة العَرَبِيَة فِي القَاهِرَة وَبَاءُ جَارِفٍ (١) تَرْجَمَةٌ لِـ
(pandemic disease)
- 9710 Panier de Graefe سَلَّةٌ غِرَافٌ ، جُؤنَة غِرَافٍ
وَجَاءَ فِي التَّرْجَمَة الانكَلِيزِيَة لِمَعْجَمِ الأَصْلِي (coin catcher) لاقِطَة
النَّقُودِ (وَلَمْ أَهْتَدِ إِلى مَا تَعْنِيهِ اللفْظَة فِي نَصِّهَا الفَرَنْسِي وَالإنكَلِيزِي
بَعْدَ مَرَاجَعَتِي كَلِّ مَا تَوَصَّلَتْ إِلَيْهِ مِنْ مَعَاجِمَ ، وَلا سِوَا دَلَالَتِهَا الطَّبِيعِيَّةِ
عَسَى أَنْ يَكُونَ بَيْنَ القُرَاءِ مِنْ يَهْدِينِي إِلى المَعْنَى المَقْصُودِ .
هَذَا وَلِفظَة جُؤنَة لا أَرَاهَا مَرادِفَة لِسَلَّة (٢)
- 9711 panier pour tubes à essai سَلَّةٌ لِأَنْبِيَبِ الإِخْتِبَارِ
وَجَاءَ فِي التَّرْجَمَة الإنكَلِيزِيَة مِنْ المَعْجَمِ الأَصْلِي سَلَّةٌ مِنْ السِّلْكِ
أَوْ الأَسْلَاكِ (٣) وَهُوَ الأَرْجَحُ .

(١) فِي تاجِ العُرُوسِ : وَالجَارِفِ المَوْتِ العَامِ يَجْتَرِفُ مَالِ القَوْمِ ، وَالجَارِفِ
الطَّاعُونَ ، وَقَالَ اللَّيْثُ الطَّاعُونَ الجَارِفِ الَّذِي نَزَلَ بِأَهْلِ العِرَاقِ ذَرِيعاً جَرَفَ النَّاسَ
كَجَتْرَفِ السَّيْلِ . الوَبَاءُ الطَّاعُونَ أَوْ كَلِّ مَرَضِ عَامِ .

(٢) فِي لِسَانِ العَرَبِ : وَالجُؤنَة سُلَيْلَة مُسْتَدِيرَة مَغْشَبَة أَدْمًا تَكُونُ مَعَ
العَطَّارِينَ وَالجَمْعُ جُؤنَ .
basket (of wire) (٣)

٩٧١٢ خَبَزٌ، إختَبَازٌ، خَبَازٌ، إختَبَازٌ (١) لأن ما تعنيه اللفظة هو جعل الدقيق خبزاً، كما جاء في معجم لاروس

٩٧١٣ إلتهاب اللُّحْمَة panniculite
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة لفظة اللُّحْمَة ترجمة لـ (parenchyma) وجاء في التعريف : مصطلح يطلق على الخلايا الأصابة لأي عضو ، بينما تطلق لفظة (pannuculis) على أي طبقة من طبقات النُّسُج ، وتطلق لفظة (pannuculite) على التهاب النسيج الخلوي تحت جلد البطن (٢) (pannuculis adiposa). وجاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي التهاب النسيج الليفي تحت الجلد (٣) .

هذا وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة (panniculis) بالنَّسِيْجَة ، إذ جاء في ترجمة لفظة (p . carnosus) النَّسِيْجَة اللَّحْمِيَّة وعرفها بأنها طبقة رقيقة من النسيج العَضَلِي تحت اللفافة السطحية أو بجانبها كالسطوحة العنقية .

(١) في لسان العرب : والخَبَزُ بالفتح المصدر ، خَبَزَ . يَخْبِزُهُ خَبْزاً وَاخْتَبَزَهُ عَمَلَهُ ، وَالخَبَازُ الَّذِي مَهِنْتُهُ ذَلِكَ وَحِرْفَتُهُ الخَبَازَةُ ، وَالإخْتَبَازُ إِتْخَاذُ الخَبْزِ حَكَاهُ سَيُويُه التَّهْدِيْبُ ، إِخْتَبَزَ فلانٌ إِذَا عَالَجَ دَقِيْقاً يَعْجَنُهُ ثُمَّ خَبَزَهُ .

(٢) لفظتا (panniculis) و (panniculitis) في معجم ستديمان الطبي (Stedman's Medical Dictionary)

(٣) (subcutaneous fibrositis)

- 9714 paniculite fébrile إلتهاب اللُّحْمَة الحُمِّي العُجْرِي
 nodulaire récidivante non suppurée , الناكس غير
 maladie de Weber - Christian المُتَقَيِّح ، داء
 وِبر - كِريستيان
 وأرجح إلتهاب النسيج الخلوي الحُموي العُقدي اللامتقَيِّح ،
 داء وِبر كريستيان .
- 9715 Pannus , kératite vasculo- سَبَل، إلتهاب القرْنِيَّة الوِعاءِي-
 nébuleuse ou vasculaire
 وأفضل في اللفظة الثانية إلتهاب القرْنِيَّة السَّدِي (وقد أهملته اللجنة)
 الوِعاءِي ، أو الوِعاءِي
- 9716 Panophtalmie , panoph - إلتهابُ العَيْنِ الشامِل ، إلتهابُ
 talmité الطَّبَقَاتِ المُسْتَبَطِنَة للعَيْنِ
 وأقر مجمع اللغة العربي في القاهرة إلتهاب المُقْلَة الشامِل ، وجاء في
 التعريف: التهاب حاد صديدي يعمُّ المُقْلَة
- 9717 Panoptique امرئِيٌّ بِجَلَاء
 وظاهر بجلاء (في التلوين) ، لأن المقصود من هذا المصطلح ظهور الألوان
 المختلفة في الملوّنات كما جاء في معجم ستديمان الطبي^(١)
- 6719 Pansement par des bandes تضميد بضِمادات من الآصقات
 d' emplâtre adhésif الدابِقَة

(١) (panoptic) و (stain) في معجم ستديمان الطبي (Stedman's
 Medical Dictionary)

وأرجح تَضْمِيدُ أو ضِمَادٍ بِرُبُطٍ أو رِبَاطَاتٍ جَيْسِيَّةٍ لاصِقَةٍ. وكذلك العَصْبُ بِضَادَةٍ جَيْسِيَّةٍ لاصِقَةٍ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١)

9720 pansement fenestré تَضْمِيدٌ مُتَقَوَّبٌ ، مُنَوِّقٌ ٩٧٢٠

وأرجح ضِيَادَةٌ مُتَقَوَّبَةٌ أو مُتَقَوِّبَةٌ

9725 panser ضَمَدٌ ٩٧٢٥

وَعَصَبٌ أَيْضاً

9728 papavérine (chlorhydrate) البَابَاغْرِينُ (كَلُورِمَاتَاتٌ) ٩٧٢٨

وأجیح البَابَاغْرِينُ (كَلُورِيدَاتٌ) وَالْحَشْحَاشِينُ (كَلُورِيدَاتٌ) وَقَدْ أَقْرَ بِمَجْمَعِ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ فِي القَاهِرَةِ اللُّفْظَةَ الأَخِيرَةَ وَجَاءَ فِي الشَّرْحِ : عَقَّارٌ مُضَادٌ لِلتَّشَنُّجِ مُسْتَخْرَجٌ مِنَ الحَشْحَاشِ

9731 papier à curcuma وَرَقٌ كُرُّ كَمِي ٩٧٣١

ورق هُرْدِي كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي

9734 papier nitré . papier anti - وَرَقٌ نَيْتْرِي ، وَرَقٌ مُضَادٌ ٩٧٣٤

الرَّئْبُو
asthmaticque

وأفضل وَرَقٌ تَطْرُوفِي أو نَيْتْرَاتِي ، أو وَرَقٌ نَيْتْرَاتِ البوتاسيوم وورق الرَّبُّو كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٢)

9736 papier réactif وَرَقٌ كَاشِفٌ ٩٧٣٦

ورق إختبار كما جاء في الترجمة الإنكليزية ، وورقة الكَشْفِ كما جاء في

(١) (strapping adhesive plaster dressing)

(٢) (nitre — paper , salpeter , potassium nitrate ,)

(asthma paper)

الترجمة الألمانية من المعجم الأصلي^(١) وكما أفرها مجمع اللغة العربية في القاهرة ، إذ شرح لفظة (test) بما يلي : الإختبار ، الإسم الدال على العملية التي تجرى على المادة للتحقيق من ذاتيتها أو لإثبات وجود شوائب بها أو للتحقق من مطابقتها للمواصفات الخاصة ، وقد تكون العمليات المستخدمة طبيعية أو كيميائية .

٩٧٣٧ وَرَقٌ مُخْرَدٌ ، وَرَقٌ خَرْدٌ papier sinapisé papier moutarde , sinapisme en feuilles

ولصقته خرد لينة صفائحية أو على هيئة الصفائح (وقد أهملتها اللجنة)

٩٧٣٨ وَرَقٌ بِعَبَادِ الشَّمْسِ ، وَرَقٌ مُعَبِّشَمَ papier tournesol وَرَقٌ بِعَبَادِ الشَّمْسِ أو طُرُنشولي المُعَرَّبَة قديماً كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للمرحوم الامير مصطفى الشهابي

٩٧٣٩ حُلَيْمِي Papillaire

٩٧٤٠ حُلَيْمَة Papille

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة الحلمي في اللفظة الأولى والحلمة في الثانية ، كما أنه أقر النبرة (ج. النبرات) في مصطلحات علوم الأحياء

٩٧٤١ حُلَيْمَة كَاسِيَة papille calciforme

وأرجح حلمة كأسية الشكل أو على هيئة الكأس

٩٧٤٢ حُلَيْمَة خَيْطِيَة papille filiforme

حلمة خيطية الشكل أو على هيئة الخيط

٩٧٤٦ حُلَيْمَة المَصَبِّ البَصْرِي ، قُرْصٌ بصري papille optique , disque optique

بصري

وأفضل الحلمة البصرية، أو حلمة البصر وقُرْصُ البصر أو قُرْصُ بصري

(١) (test - paper في الإنكليزية و charta exploratoria في الألمانية)

- 9747 Papillite ٩٧٤٧ إلتهاب الحُلَيْمَة
وأرجح إلتهاب الحَلَمَة البصرية كما جاء في الترجمة الألمانية من المعجم
الأصلي (١) وكذلك في معجم ستديمان الطبي (٢)
- 9748 Papillome ٩٧٤٨ وَرَمٌ حُلَيْمِي
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة وَرَمٌ حَلَمِي
- 9749 Papule ٩٧٤٩ حَطَاطَة
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة الحَطَاطَة والجمع حَطَاط بين مصطلحات
علم الأمراض ومتفرقاتها ، وحُلَيْمَة بين مصطلحات عِلْمِ الرَّمَدِ .
وأرجح الحَطَاطَة وحدها .
- 9751 papule dermique œdéma ٩٧٥١ حَطَاطَة أَدَمِيَّة خَزَبِيَّة
teuse, papule ortiée, plaque حَطَاطَة قَرَاصِيَّة ، لَوْحَة
urticarienne bouffiole شَرِي ، أَكْرَة خَزَب
pomphus . boule d'œdème
- وأرجح حَطَاطَة أَدَمِيَّة وَذَمِيَّة أَوْ أَدِيمَاوِيَّة (٣) ، حَطَاطَة قُرَاصِيَّة أَوْ
أَنْجُرِيَّة ، لَوْحَة شَرَوِيَّة ، اِقْتَاخ (لَلْفِظَة bouffiole وَقَدْ أَهْمَلَهَا
اللجنة) وَذَفْطَة (لَفْظَة عَامِيَّة تَقَابِل pomphus وَالصَّحِيح pomphos
كَمَا جَاءَ فِي مَعْجَم كَيْبِيهِ) (٤) كَرُوَّةٌ وَذَمَّةٌ .
- 9754 Papyracé , éc ٩٧٥٤ بَرْدِي
وأرجح شبيهه بِالرِّقِّ أَوْ بِالوَرَقِّ شَأْن مَا جَاءَ فِي تَفْسِيرِ الْفِظَةِ فِي =

(١) (Entzündung des Sehnerveintrits)

(٢) لَفْظَة (papillitis) فِي (Stedman's Medical Dictionary)

(٣) إِنْ لَفْظَة وَذَمَّةٌ دَرَجَ اسْتِعْمَالِهَا فِي سُورِيَّةٍ مِنْ بَدَأِ التَّدْرِيسِ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ
فِي كَلِيَّةِ الطَّبِّ فِي دِمَشْقٍ وَأُودِيَا لَفْظَة أَقْرَاهَا جَمْعُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْقَاهِرَةِ تَعْرِيْباً
لِلْفِظَةِ (œdème) .